

SUTARTIS Nr. ____	AGREEMENT No. ____
<p>UAB „Ignitis grupės paslaugų centras“, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus įsteigta ir veikianti uždaroji akcinė bendrovė, juridinio asmens kodas 303200016, PVM mokėtojo kodas LT100008194913, registruotos buveinės adresas Laisvės pr. 10, LT-04215 Vilnius, Lietuvos Respublika, apie kurią duomenys kaupiami ir saugomi VĮ Registrų centras, (toliau – Klientas), ir</p> <p>Oracle East Central Europe Limited filialas, pagal Lietuvos Respublikos įstatymus teisėtai įregistruota ir veikianti įmonė, juridinio asmens kodas 111881740, PVM mokėtojo kodas LT290068999310, registruotos buveinės adresas Goštauto g. 40, Vilnius, Lietuvos Respublika, duomenys apie kurią kaupiami ir saugomi Lietuvos Respublikos Juridinių asmenų registre, (toliau – Paslaugų teikėjas),</p> <p>Klientas ir Paslaugų teikėjas kiekvienas atskirai toliau vadinamas Šalimi, bendrai vadinamos Šalimis, sudarė šią paslaugų sutartį (toliau – Sutartis).</p>	<p>UAB “Ignitis grupės paslaugų centras”, a private limited liability company duly registered and operating under the laws of the Republic of Lithuania, legal entity code 303200016, VAT payer number LT100008194913, registered address Laisvės pr. 10, LT-04215 Vilnius, the Republic of Lithuania, the data of which is collected and stored by the State Enterprise Centre of Registers, (hereinafter - the Client), and</p> <p>Oracle East Central Europe Limited filialas, a company legally registered and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, legal entity number 111881740, VAT payer number LT290068999310, with registered office address at Goštauto str. 40, Vilnius, the Republic of Lithuania, data about which is collected and stored in the Register of Legal Entities of the Republic of Lithuania, (hereinafter - the Service Provider),</p> <p>The Client and the Service Provider, each hereinafter referred to as the Party, collectively referred to as the Parties, have entered into this Service Agreement (hereinafter - the Agreement).</p>
<p>1. SUTARTIES OBJEKTAS</p> <p>1.1. Sutarties objektas – Paslaugų teikėjas įsipareigoja teikti duomenų bazių debesijos paslaugas (toliau – Paslaugos), kaip nurodyta Sutarties priedo Nr. 1 lentelėje Nr.1 ir prieduose Nr. 3, 4 ir 5, Kliento ir „Ignitis grupė“ bendrovių, apibrėžtų šiame 1.1 punkte, naudai ir jų interesais, o Klientas įsipareigoja sumokėti už Paslaugas, kaip nustatyta Sutartyje. Sąvoka „Ignitis grupė“ bendrovės“ apima: (1) Klientą patronuojančią bendrovę, t. y. AB „Ignitis grupė“ (toliau – Patronuojanti bendrovė); (2) bendroves, kurias tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja Patronuojanti bendrovė ir kuriose Patronuojanti bendrovė turi daugiau nei 50 % akcijų ar balsų; ir (3) bendroves, kuriose Patronuojančiai bendrovei priklauso 50 % ar mažiau akcijų ar balsų ir kurios išvardintos priede Nr. 6 „Mažumos valdomų dukterinių įmonių sąrašas“. Šalys gali abipusiu sutarimu keisti pirmiau pateiktą sąrašą.</p> <p>Sutartis yra sudaryta vykdant viešąjį debesijos paslaugų duomenų bazėms pirkimą, remiantis viešojo pirkimo (viešojo pirkimo Nr. 2025-GSC-145) dokumentais ir Paslaugų teikėjo pasiūlymu. Pirkimo objekto apimtis ir reikalavimai nurodyti techninėje specifikacijoje (Sutarties priedas Nr. 1).</p> <p>1.2. Šios Sutarties pasirašymo metu Klientas taip pat pasirašys Paslaugų užsakymo dokumentus</p>	<p>1. OBJECT OF THE AGREEMENT</p> <p>1.1. Object of the Agreement – the Service Provider undertakes to distribute Database Cloud Services (hereinafter - the Services) as per Annex No. 1 Table 1 and Annexes No 3, 4 and 5 to the Agreement for the benefit and interests of the Client and “Ignitis grupė” companies defined in this Section 1.1 below, and the Client undertakes to pay for the Services, as described in the Agreement. The term “Ignitis grupė” companies” means (1) the parent company of the Client - AB “Ignitis grupė” (hereinafter - the Parent company); (2) companies directly or indirectly controlled by the Parent company in which the Parent company owns more than 50% of the shares or votes; and (3) companies in which the Parent company owns 50% of the shares or votes or less which are listed in Annex No. 6 “List of minority-owned subsidiaries”. The above list may be mutually amended by the Parties.</p> <p>The Agreement is concluded as a result of the procurement of Cloud services for the databases, based on the procurement (Procurement No. 2025-GSC-145) documents and the Service Provider's proposal. The scope of and the requirements for the Object of Procurement are specified in the Technical specification (Annex No. 1 to this Agreement).</p>

<p>(Sutarties priedai Nr. 3 ir 4), kurie laikomi neatskiriama šios Sutarties dalimi.</p> <p>1.3 Paslaugų teikimo sąlygos ir reikalavimai yra išdėstyti Sutarties priede Nr. 1 ir Sutarties priede Nr. 5 „Oracle“ debesijos paslaugų sutartis“, kuris yra neatskiriama šios Sutarties dalis pagal galiojančias „Oracle“ debesijos paslaugų teikimo sąlygas (angl. <i>Oracle Cloud Infrastructure Service Level Objectives</i>).¹</p> <p>Siekiant aiškumo, abi Šalys patvirtina, kad „Oracle“ teisės ir pareigos pagal aukščiau nurodytus „Oracle“ debesijos paslaugų sutartį (priedas Nr. 5) ir Paslaugų užsakymo dokumentus (Sutarties priedai Nr. 3 ir 4) reglamentuoja Paslaugų teikėjo teises ir pareigas šios Sutarties prasme, kiek jos neprieštarauja Pirkimo sąlygų Nr. 2025-GSC-145 reikalavimams, nustatytiems techninėje specifikacijoje (Sutarties priedas Nr. 1), ir (ar) siūlytoms Paslaugų teikimo sutarties sąlygoms. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, atsižvelgiant į techninę specifikaciją, Paslaugos bus teikiamos vadovaujantis Paslaugų teikėjo standartinėmis taisyklėmis ir procedūromis, įskaitant Paslaugų teikėjo teisę atnaujinti Paslaugas ir Paslaugų specifikacijas, atsižvelgiant į pakeitimus (kaip nurodyta „Oracle“ debesijos paslaugų sutartyje), su sąlyga, kad tokie atnaujinimai iš esmės nesumažins Paslaugų veikimo, funkcionalumo, saugumo ar prieinamumo lygio visą Sutarties galiojimo laikotarpį.</p> <p>1.4. Klientas pareiškia, kad prieš pasirašydamas šią Sutartį atidžiai peržiūrėjo „Oracle“ debesijos paslaugų sutartį ir užsakymo dokumentus, nurodytus 1.2 ir 1.3 punktuose, suprato juose nurodytas sąlygas, ir Šalys laiko šiuos dokumentus Sutarties dalimi.</p> <p>1.5. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, jeigu tarp Sutarties ir Pirkimo Nr. 2025-GSC-145 kiltų prieštaravimų, pirmenybė teikiama Sutarties nuostatomis. Esant prieštaravimų tarp Sutarties ir Paslaugos teikėjo pasiūlymo, pirmenybė taip pat teikiama Sutarties nuostatomis.</p> <p>1.6. Siekiant išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria netaikyti viena kitai baudų, tačiau tai neatima iš Šalių teisės reikalauti nuostolių atlyginimo, kaip numatyta „Oracle“ debesijos paslaugų sutarties (priedas Nr. 5) 6 ir 7 punktuose.</p>	<p>1.2. At the time of signing this Agreement, the Client will sign the Service order documents (Annexes No. 3 and 4 to the Agreement), which are considered an integral part of this Agreement.</p> <p>1.3. The terms and conditions of provision of Services are set in Annex No. 1 to the Agreement and Annex No. 5 to the Agreement “Oracle Cloud Services Agreement”, which forms an integral part of this Agreement and in accordance with the valid conditions applicable for provision of Oracle cloud services (Oracle Cloud Infrastructure Service Level Objectives).¹</p> <p>For the sake of clarity, both Parties confirm that Oracle's rights and obligations under the above Oracle Cloud Services Agreement (Annex No. 5) and Service order documents. (Annexes No. 3 and 4 to the Agreement) described in above govern the Services Provider's rights and obligations within the meaning of this Agreement, insofar as they do not contradict the Procurement No. 2025-GSC-145 requirements, set out in Technical specification (Annex No. 1 to this Agreement) and/ or Terms and Conditions of the Proposed Contract for Services. For the avoidance of doubt as per the Technical Specification the Services will be provided according to the Service Provider standard rules and procedures including the right of the Service Provider to update the Services and Service Specifications to reflect changes (as described in Oracle Cloud Services Agreement) which updates will not materially reduce the level of performance, functionality, security or availability of the Services during the Contract term.</p> <p>1.4. The Client declares that before signing, he carefully reviewed Oracle Cloud Services Agreement and Ordering documents described in Article 1.2 and 1.3 above, understood the conditions specified therein and the Parties consider them to be part of the Agreement.</p> <p>1.5. To avoid any doubts in case of any discrepancies between the Agreement, and the Procurement No 2025-GSC-145 provision of the Agreement prevails. Additionally, in case of any discrepancies between the Agreement and the Service Provider's offer, the Agreement prevails.</p> <p>1.6. To avoid any doubts, the Parties agree not to impose penalties on each other, however this does not deprive the Party of the right to claim damages</p>
---	---

¹ Sutarties pasirašymo metu oficialios „Oracle“ debesijos paslaugų teikimo sąlygos skelbiamos čia: <https://docs.oracle.com/en-us/iaas/Content/General/Reference/servicelevelobjectives.htm> / At the time of signing the Agreement, the official terms of Oracle cloud services provision are posted here: <https://docs.oracle.com/en-us/iaas/Content/General/Reference/servicelevelobjectives.htm>

2. SUTARTIES KAINA IR APMOKĖJIMO SĄLYGOS

2.1. Paslaugų kiekis ir Paslaugų įkainiai nurodyti Sutarties priede Nr. 2. Paslaugų kiekis, nurodytas priede Nr. 2, yra orientacinis. Sutarties galiojimo laikotarpiu Klientas turi teisę koreguoti perkamų Paslaugų kiekį, jei jis neviršija Sutarties 2.2 punkte nurodytos maksimalios vertės. Klientas neprivalo įsigyti viso Paslaugų kiekio, išskyrus Paslaugas, kurios perkamos pagal šios Sutarties 1.2 punkte nurodytus Paslaugų užsakymo dokumentus.

2.2. Bendra Paslaugų kaina yra 9.110.138,40 EUR (devyni milijonai vienas šimtas dešimt tūkstančių vienas šimtas trisdešimt aštuoni eurai ir 40 ct), įskaitant PVM (toliau – Mokestis), įskaitant ir visus mokesčius bei kitus Paslaugų teikėjo patirtus kaštus. Bendrą Paslaugų kainą sudaro:

2.2.1. Paslaugų kaina – 7.529.040,00 EUR (septyni milijonai penki šimtai dvidešimt devyni tūkstančiai keturiasdešimt eurų ir 00 ct), neįskaitant PVM;

2.2.2. Pridėtinės vertės mokestis (PVM) – 21 %, t. y. 1.581.098,40 EUR (vienas milijonas penki šimtai aštuoniasdešimt vienas tūkstantis devyniasdešimt aštuoni eurai ir 40 ct).

2.3. Sutartyje nustatytas Sutarties kainos apskaičiavimo būdas remiantis Kainodaros taisyklių nustatymo metodika: fiksuotas įkainis. Paslaugų įkainiai negali būti keičiami visą Sutarties galiojimo laikotarpį dėl specifinio Paslaugų pobūdžio.

2.4. Pasikeitus PVM dydžiui, Šalys susitaria nedelsiant perskaičiuoti ir pakeisti Mokestį. Mokestis perskaičiuojamas ir pakeičiamas proporcingai PVM dydžio pokyčiui. Mokesčio perskaičiavimas ir pakeitimas įforminamas protokolu, kurį pasirašo abi Šalys ir kuris tampa neatskirama šios Sutarties dalimi. Perskaičiuotas ir pakeistas Mokestis mokamas už tas paslaugas, už kurias PVM sąskaita faktūra išrašoma galiojant naujam PVM tarifui.

2.5. Visi mokėjimai ir atsiskaitymai pagal Sutartį atliekami Lietuvos Respublikos nacionaline valiuta – eurai.

2.6. Klientas sumoka už Paslaugas pagal Paslaugų teikėjo pateiktą sąskaita faktūrą (toliau – Sąskaita), per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sąskaitos išrašymo dienos. Išsamai mokėjimo tvarka pateikta Sutarties priedo Nr. 1 techninėje specifikacijoje, jei ji neprieštarauja tvarkai, pateiktai adresu <http://www.oracle.com/contracts>.

as set forth in Oracle Cloud Services Agreement (Annex 5) Clauses 6 and 7.

2. AGREEMENT PRICE AND PAYMENT TERMS

2.1. Services fees and quantities are specified in Annex No. 2 to the Agreement. The quantity of Services indicated in Annex No. 2 is indicative. During the Agreement period, the Client has the right to adjust the quantity of purchased Services, provided it does not exceed the maximum value specified in Clause 2.2 of the Agreement. The Client is not obligated to purchase the full quantity of Services except the Services purchased under the Service order documents indicated in Section 1.2 hereof.

2.2. The total price (value) of the Services is 9.110 138,40 EUR (Nine million one hundred and ten thousand one hundred and thirty-eight euros and 40 ct), including VAT (hereinafter – Tax), including all taxes and other costs incurred by the Service Provider. The total price of the Services includes:

2.2.1. The price of the services is 7.529.040,00 EUR (Seven million five hundred and twenty-nine thousand and forty euros and 00 ct), excluding VAT;

2.2.2. Value added tax (VAT) - 21%, which is 1581.098,40 EUR (One million five hundred and eighty-one thousand ninety-eight euros and 40 ct).

2.3. The Agreement stipulates the method of calculating the Agreement price in accordance with the Methodology for Determining the Pricing rules: fixed fee. Price rates of Services shall not be subject to change throughout the duration of the Agreement due to the specific nature of the Services.

2.4. In the event of a change in the amount of VAT, the Parties agree to immediately recalculate and change the Tax. The Tax is recalculated and changed in proportion to the amount of VAT change. The recalculation and amendment of the Tax will be formalized in a protocol signed by both Parties, which will become an integral part of this Agreement. The recalculated and changed Tax is paid for those Services for which a VAT invoice is issued with the new VAT in force.

2.5. All payments and settlements under the Agreement shall be made in the national currency of the Republic of Lithuania - euros.

2.6. The Client pays for the Services according to the invoice submitted by the Service Provider (hereinafter - the Invoice), within 30 (thirty) calendar days from the Invoice date. The detailed payment procedure is set out in the Annex No. 1 technical

<p>2.7. Šalys sutinka, kad Kliento bendrovės reorganizavimo, teisinio statuso pakeitimo atveju arba jei dėl įsipareigojimų, kylančių iš Kliento funkcijų perdavimo, yra reikalingas iš šios Sutarties kylančių teisių ir pareigų perleidimas trečiajai šaliai arba su Klientu susijusiems subjektams, šios Sutarties ir Paslaugų užsakymo dokumentų perleidimas yra vykdomas pagal Sutarties priedus Nr. 3 ir 4.</p> <p>3. KEITIMASIS INFORMACIJA</p> <p>3.1. Visi pranešimai, susiję su šios Sutarties vykdymu, turi būti pateikti Šalies kontaktiniam asmeniui tokia forma, kuri leistų atkurti atitinkamą pranešimą raštu. Vis dėlto, bet kuris ir visi pranešimai, kuriais siekiama sukelti tam tikras teises pasekmes, įskaitant, bet neapsiribojant, reikalavimais ir pretenzijomis, turi būti pateikti raštu, t. y. pasirašyti ranka arba skaitmeniniu būdu atitinkamos Šalies atstovo. Visos pretenzijos dėl Sutarties pažeidimo turi būti pateiktos raštu (registruotu paštu siunčiant Šalies adresu, nurodytu Sutarties viršuje, arba el. pašto adresu, nurodytu 3.2.2 punkte).</p> <p>3.2. Visi su šia Sutartimi susiję pranešimai turi būti teikiami nurodytiems Šalių kontaktiniams asmenims:</p> <p>3.2.1. Kliento kontaktinis asmuo -;</p> <p>3.2.2. Paslaugų teikėjo kontaktinis asmuo - ...</p> <p>3.3. Kiekviena Šalis įsipareigoja nedelsdama informuoti kitą Šalį apie bet kokius pasikeitimus, susijusius su jos kontaktiniu adresu, nurodytu Sutarties viršuje, ir / arba kontaktinio asmens ar jų kontaktinių duomenų pasikeitimu.</p> <p>3.4. Pranešimai tokia forma, kurią galima atkurti raštu, bus laikomi gautais tą dieną, kai jie buvo išsiųsti kitai Šaliai. Rašytiniai pranešimai, išsiųsti registruotu paštu, laikomi gautais pašto paslaugų teikėjo nurodytą siuntos pristatymo dieną. Rašytiniai pranešimai su skaitmeniniais parašais laikomi gautais tą dieną, kai buvo išsiųstas atitinkamas el. laiškas.</p> <p>4. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS IR GALIOJIMAS</p> <p>4.1 Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo dienos. Debesijos Paslaugos pradėdamos teikti nuo „Oracle Exadata Cloud@Customer (Half rack)“ paslaugos aktyvavimo dienos (priedas Nr. 3).</p>	<p>specification as long as it is not contradicts as described at: http://www.oracle.com/contracts.</p> <p>2.7. The Parties agree that in case of reorganization of the Client's company or change of the Client's legal status or if the obligations arising from the transfer of the Client's functions require assignment of rights and obligations arising from this Agreement to a third party or the Client's associated entities assignment of this Agreement and Services ordering documents is allowed in accordance to Annexes No. 3 and 4.</p> <p>3. EXCHANGE OF INFORMATION</p> <p>3.1. All notices relating to the performance of this Agreement shall be provided to the contact person of the Party in a form that allows the relevant written notice to be reproduced. Nevertheless, any and all notices intended to produce certain legal effects, including, but not limited to, requirements and claims, must be in writing, i.e. signed by hand or digitally by a representative of a Party. All claims for breach of the Agreement must be submitted in writing (by registered mail to the address of the Party indicated at the top of the Agreement or by e-mail specified in Clause 3.2.2).</p> <p>3.2. All communications relating to this Agreement shall be made to the following contact persons of the Parties:</p> <p>3.2.1. Client contact person - ...;</p> <p>3.2.2. Contact person of the Service Provider –</p> <p>3.3. Each Party undertakes to notify the other Party without delay of any changes in its contact address at the top of the Agreement and / or in the contact person or their contact details.</p> <p>3.4. Notices in a reproducible form in writing shall be deemed to have been received on the date on which they are sent to the other Party. Written notices sent by registered mail will be deemed to have been received on the date of delivery of the item specified by the postal service provider. Written notices with digital signatures will be deemed to have been received on the day the relevant email was sent.</p> <p>4. ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY OF THE AGREEMENT</p> <p>4.1. The Agreement shall enter into force on the date of its signing. The Cloud Services start from the day of activation of the Oracle Exadata</p>
---	---

<p>4.2. Sutartis galioja iki visų sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau kaip 56 (penkiasdešimt šešis) mėnesius, iš kurių 6 (šeši) mėnesiai skirti Paslaugų, nurodytų techninės specifikacijos (priedas Nr. 1) 1 lentelės 1 ir 2 punktuose, įdiegimui, 48 (keturiasdešimt aštuoni) mėnesiai Paslaugų teikimui ir 2 (du) mėnesiai galutiniam atsiskaitymui ir kitiems procedūriniais veiksmais, kaip aprašyta priedo Nr. 5 2 punkte (Mokesčiai ir mokėjimas), atlikti.</p> <p>4.3. Sutartis gali būti pratęsta vieną kartą 12 (dvylikai) mėnesių, neviršijant Sutartyje nurodytos bendros Paslaugų kainos, jei iki Paslaugų teikimo termino, nurodyto Sutarties 4.2 punkte (48 mėnesiai), pabaigos, laikantis Paslaugų užsakymuose (priedai Nr. 3 ir 4) nustatytų pratęsimo sąlygų, likus ne mažiau kaip 60 (šešiasdešimt) dienų, Šalys raštu susitaria dėl pratęsimo ir jo sąlygų. Jeigu Klientas ketina pratęsti Paslaugų, nurodytas šios Sutarties priede Nr. 4, teikimą, Klientas privalo pranešti Paslaugų teikėjui ne vėliau kaip prieš 6 (šešis) mėnesius iki pirminio 48 mėnesių laikotarpio pabaigos.</p> <p style="text-align: center;">5. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS</p> <p>5.1. Ši Sutartis gali būti pakeista, įskaitant jos pratęsimą, tik esant rašytiniam abiejų Šalių susitarimui. Bet kuri iš Šalių gali nutraukti šią Sutartį, kaip nurodyta Sutarties priede Nr. 6.</p> <p>5.2. Bet kokie ir visi ginčai, kylantys dėl Sutarties vykdymo, pakeitimo ar nutraukimo arba dėl atsakomybės taikymo, yra sprendžiami derybų būdu. Jeigu nepavyksta pasiekti susitarimo derybų būdu, ginčai turi būti sprendžiami vadovaujantis Lietuvos Respublikos teisės aktų nustatyta tvarka, pagal Kliento buveinės vietą.</p> <p>5.3. Sutarties dalimi laikomų Paslaugų teikėjo pateiktų dokumentų, įskaitant debesijos paslaugų sutarties tvarkas, jų naudojimo taisyklės ar pan., nuostatos, prieštaraujančios privalomoms taikyti Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatymo nuostatoms, laikomos negaliojančiomis. Jeigu kuri nors šios Sutarties nuostata būtų pripažinta negaliojančia, tai nedaro negaliojančiomis likusių šios Sutarties nuostatų ar pačios Sutarties. Tokiu atveju Šalys susitaria dėti visas pastangas, kad negaliojanti nuostata būtų pakeista teisiškai galiojančia norma, kuri, kiek įmanoma, turėtų tokį patį poveikį kaip ir pakeistoji norma.</p>	<p>Cloud@Customer (Half rack) service order (Annex No. 3).</p> <p>4.2. The Agreement is valid until the fulfillment of all contractual obligations, but not longer than 56 (fifty six) months, of which 6 (six) months for the implementation of the Services defined in Items 1 and 2 of Table 1 of the Technical Specification (Annex No. 1 hereto), 48 (forty eight) months for the provision of the Services and 2 (two) months for the final settlement and other procedural actions, as described in Annex No. 5, Point 2 (Fees and Payment).</p> <p>4.3. The Agreement may be extended once for 12 (twelve) months, within the budget set in Agreement, after original term for the provision of the Services (48 months) is completed, as set out in Clause 4.2, subject to the renewal conditions specified in the Services orders (Annexes No. 3 and 4), not later than 60 (sixty) days before both Parties will agree in written form on the renewal and its conditions. If the Client intends to renew the provision of Services indicated in Annex No. 4 to this Agreement the Client is obliged to notify the Service Provider not later than 6 (six) months prior to the end of the initial 48-months term.</p> <p style="text-align: center;">5. FINAL PROVISIONS</p> <p>5.1. This Agreement may be amended, including its extension only by written agreement of both Parties. Either of the Parties may terminate the Agreement as described in Annex No. 6 to the Agreement.</p> <p>5.2. Any and all disputes arising out of the performance, amendment or termination of the Agreement or the application of liability shall be settled by negotiation. If an agreement cannot be reached through negotiations, disputes must be resolved in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania, according to the location of the Client's registered office.</p> <p>5.3. Provisions of documents submitted by the Service Provider, including Cloud Service agreement procedures, rules for their use, etc., which are in conflict with a mandatory provision of the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania, shall be considered invalid. If any provision of this Agreement is held invalid, it shall not invalidate the remaining provisions of this Agreement or the Agreement itself. In such a case, the Parties agree to make every effort to replace the invalid provision with a legally effective provision which, as far as possible, would have the same effect as the amended provision.</p>
--	--

<p>5.4. Sutartis sudaryta lietuvių ir anglų kalbomis. Esant neatitikimų, vadovaujasi tekstu lietuvių kalba.</p> <p>5.5. Sutartis kartu su priedais, kurie yra neatskiriama Sutarties dalis, sudaro išskirtinį dokumentą, reglamentuojantį Sutarties objektą.</p> <p>5.6. Siekdamas išvengti bet kokių abejonių, Šalys susitaria, kad ši Sutartis taikoma tik 1.2 punkte aprašytiems Paslaugų užsakymo dokumentams.</p> <p>5.7. Pagal šią Sutartį Šalys gali atskleisti viena kitai informaciją, kuri yra konfidenciali (toliau – Konfidenciali informacija), neįskaitant jos sudarymo fakto ir informacijos, kurią teisės aktų pagrindu privaloma viešinti. Konfidenciali informacija apsiriboja šios Sutarties ir jos prieduose (įskaitant, bet neapsiribojant, užsakymo dokumentuose) numatytais sąlygomis, Kliento turiniu, pasiekiamu Paslaugų teikimo laikotarpiu, ir visa informacija, kuri atskleidimo metu raštu ar žodžiu aiškiai įvardijama kaip konfidenciali.</p> <p>Šalies Konfidencialia informacija negali būti laikoma informacija, kuri: (a) yra arba tampa viešai prieinama ne dėl kitos Šalies veiksmų ar neveikimo; (b) buvo teisėtai kitos Šalies žinioje prieš atskleidžiant informaciją ir nebuvo kitos Šalies tiesiogiai ar netiesiogiai gauta iš atskleidžiančios Šalies; (c) yra teisėtai atskleista kitai Šaliai trečiosios šalies be apribojimų atskleisti informaciją; arba (d) yra nepriklausomai sukurta kitos Šalies.</p> <p>Kiekviena Šalis sutinka neatskleisti kitos Šalies Konfidencialios informacijos jokiai trečiajai šaliai, išskyrus atvejus, nurodytus šiame punkte, penkerius metus nuo tos dienos, kai Konfidencialią informaciją atskleidžianti Šalis perdavė ją gaunančiai Šaliai; tačiau Paslaugų teikėjas įsipareigoja saugoti Kliento turinio, pasiekiamo Paslaugų teikimo laikotarpiu, konfidencialumą tol, kol ši informacija yra pasiekama Paslaugų tekimo laikotarpiu. Kiekviena Šalis gali atskleisti Konfidencialią informaciją tik tiems savo darbuotojams, atstovams ar subrangovams, kuriems būtina, siekiant tinkamo Paslaugų suteikimo, ir kurie privalo ją apsaugoti nuo neteisėto atskleidimo ne mažiau apsaugančiu būdu, nei reikalaujama pagal šią Sutartį. Kiekviena Šalis gali atskleisti kitos Šalies Konfidencialią informaciją bet kokiame teisiniame procese arba valdžios institucijai, kaip to reikalauja įstatymai.</p> <p>5.8. Paslaugų teikėjas įsipareigoja Kliento prašymu ne rečiau kaip kartą per metus pateikti kontrolės</p>	<p>5.4. The Agreement was entered in Lithuanian and English languages. In case of discrepancies, the Lithuanian version shall prevail.</p> <p>5.5. The Agreement, with its Appendixes which are integral part of the Agreement, constitutes the exclusive document which governs the Object of the Agreement.</p> <p>5.6. To avoid any doubts, the Parties agree that this Agreement governs Service order documents described in Article 1.2, only.</p> <p>5.7. By virtue of this Agreement, the Parties may disclose to each other information that is confidential (hereinafter - Confidential Information), excluding the fact of conclusion thereof and the information required to be made public on the grounds of the legislations. Confidential Information shall be limited to the terms under this Agreement and Annexes (including but not limited to Ordering documents), Client's Content residing in the Services, and all information clearly identified as confidential either written or orally at the time of disclosure.</p> <p>A Party's Confidential Information shall not include information that: (a) is or becomes a part of the public domain through no act or omission of the other Party; (b) was in the other Party's lawful possession prior to the disclosure and had not been obtained by the other Party either directly or indirectly from the disclosing party; (c) is lawfully disclosed to the other Party by a third party without restriction on the disclosure; or (d) is independently developed by the other Party.</p> <p>Each Party agrees not to disclose the other Party's Confidential Information to any third party other than as set forth in the following sentence for a period of five years from the date of the disclosing Party's disclosure of the Confidential Information to the receiving Party; however, Service Provider will protect the confidentiality of Client Content residing in the Services for as long as such information resides in the Services. Each Party may disclose Confidential Information only to those employees, agents or subcontractors who are required to protect it against unauthorized disclosure in a manner no less protective than required under this Agreement, and each Party may disclose the other Party's Confidential Information in any legal proceeding or to a governmental entity as required by law.</p>
---	---

užtikrinimo ataskaitas apie informacijos saugumo valdymą pagal IEC/ISO 27001:2022 (Tarptautinės standartizacijos organizacijos) standartą arba lygiavertį standartą (arba patvirtinti, kad per praėjusį laikotarpį tokiose ataskaitose nebuvo padaryta jokių pakeitimų). IT valdymo audito sąlygos ir informacija yra nurodytos „Oracle“ paslaugų duomenų tvarkymo sutartyje (angl. *Data Processing Agreement for Oracle Services*).

Paslaugų teikėjas bent kartą per metus įsipareigoja Kliento prašymu pateikti turimas IT valdymo kontrolės užtikrinimo ataskaitas pagal SOC (Paslaugų organizacijos kontrolės) arba ISAE - 3402 (Tarptautinį užtikrinimo užduočių) arba lygiavertį standartą (arba patvirtinti, kad per praėjusį laikotarpį tokiose ataskaitose nebuvo padaryta jokių pakeitimų). IT valdymo audito sąlygos ir informacija yra nurodytos „Oracle“ paslaugų duomenų tvarkymo sutartyje.

Vadovaudamasis „Oracle“ paslaugų duomenų tvarkymo sutarties (angl. *Data Processing Agreement for Oracle Services*) incidentų ataskaitų teikimo skyriumi, Paslaugų teikėjas įsipareigoja pranešti Klientui apie visus kibernetinio saugumo pažeidimus, kurie kelia pavojų Kliento turiniui, saugomam Paslaugų teikėjo sukurtose ir (arba) prižiūrimose informacinėse sistemose, kai tik Paslaugų teikėjas sužino apie kibernetinio saugumo pažeidimą, ir pateikti Klientui kibernetinio incidento tyrimo ataskaitą, kai tik Paslaugų teikėjas apie tai gauna informacijos.

6. PRIEDAI

6.1. Kiekvienas šios Sutarties priedas yra neatskiriama jos dalis. Kiekviena Šalis gauna po vieną kiekvieno Sutarties priedo egzempliorių.

6.2. Prie Sutarties pridedami šie priedai:

- 6.2.1. Priedas Nr.1 – Techninė specifikacija;
- 6.2.2. Priedas Nr. 2 – Paslaugų kiekiai ir įkainiai;
- 6.2.3. Priedas Nr. 3 – „Oracle Exadata Cloud@Customer“ paslaugos užsakymas adresu Liepkalnio g. 160C, Vilnius ir adresu J. Tiškevičiaus g. 72, Vilnius;
- 6.2.4. Priedas Nr. 4 – „Oracle“ PaaS and IaaS Universal Credit“ paslaugos užsakymas;
- 6.2.5. Priedas Nr. 5 – „Oracle“ debesijos paslaugų sutartis (angl. *Oracle Cloud Services Agreement*);
- 6.2.6. Priedas Nr. 6 – Mažumos valdomų dukterinių įmonių sąrašas.

5.8. The Service Provider undertakes to provide, at least once a year, upon the Client's request available control assurance reports on information security governance in accordance with IEC/ISO 27001:2022 (International Organization for Standardization) standard or equivalent (or confirm that no changes have been made to such reports over the preceding period). The conditions and information for an IT governance audit are specified in the Data Processing Agreement for Oracle Services.

The Service Provider undertakes to provide upon the Client's request available control assurance reports on IT governance in accordance with SOC (Service Organisation Control) or ISAE - 3402 (International Standard on assurance Engagements) or equivalent (or confirm that no changes have been made to such reports over the preceding period), at least annually. The conditions and information for an IT governance audit are specified in the Data Processing Agreement for Oracle Services.

Pursuant to the Incident Reporting section of the Data Processing Agreement for Oracle Services, the Service Provider undertakes to notify the Client of all cyber security breaches that compromise Client's content stored on information systems developed and/or maintained by the Service Provider as soon as the Service Provider becomes aware of the incident cyber security breach and to provide the Client with a cyber incident investigation report as information becomes available to the Service Provider.

6. ANNEXES

6.1. Each Annex to this Agreement shall form an integral part thereof. Each Party shall receive one copy of each Annex to the Agreement.

6.2. The following annexes are attached to the Agreement:

- 6.2.1. Annex No.1 – Technical specification;
- 6.2.2. Annex No.2 – Quantities and fees for Services;
- 6.2.3. Annex No.3 – Oracle Exadata Cloud@Customer service order at A. Liepkalnio str. 160C, Vilnius and at J. Tiškevičiaus str. 72, Vilnius;
- 6.2.4. Annex No. 4 – Oracle PaaS and IaaS Universal Credit Services Order;
- 6.2.5. Annex No. 5 – Oracle Cloud Services Agreement;
- 6.2.6. Annex No. 6 – List of minority-owned subsidiaries.

7. ŠALIŲ REKVIZITAI	7. DETAILS OF THE PARTIES
<p data-bbox="240 293 467 322">Paslaugų teikėjas</p> <p data-bbox="240 353 746 383">Oracle East Central Europe Limited filialas</p> <p data-bbox="240 414 347 443">Klientas</p>	<p data-bbox="887 293 1101 322">Service Provider</p> <p data-bbox="887 353 1393 383">Oracle East Central Europe Limited filialas</p> <p data-bbox="887 414 965 443">Client</p>

SERVICE QUANTITIES AND RATES / PASLAUGŲ KIEKIAI IR ĮKAINIAI

Eil. Nr.	Paslaugų pavadinimas	Preliminarus kiekis Sutarties galiojimo laikotarpiu	1 mato vieneto įkainis, EUR be PVM
A	B	C	G
1	Standartinė vienkartinė Oracle Exadata Cloud@customer įdiegimo paslauga duomenų centre adresu Liepkalnio g. 160C, Vilnius	1	27900,000000
2	Standartinė vienkartinė Oracle Exadata Cloud@customer įdiegimo paslauga duomenų centre adresu J. Tiškevičiaus g. 72, Vilnius	1	27900,000000
3	Papildoma Oracle Exadata Cloud@customer įdiegimo paslauga, įdiegiant/perkeliant/išdiegiant paslaugą, kai duomenų centrai neatitinka reikalavimų	4	2500,000000
4	Oracle Exadata Cloud@customer paslauga Liepkalnio g. 160C, Vilnius	60	20163,330000
5	Oracle Exadata Cloud@customer paslauga J. Tiškevičiaus g. 72, Vilnius *	60	20163,330000
6	Oracle Exadata Cloud@customer vieno ECPU resurso paslauga*	16 743 200	0,296856

List of minority-owned subsidiaries / Mažumos valdomų dukterinių įmonių sąrašas

Estonia / Estija:

- ...

United Kingdom / Jungtinė Karalystė:

-